

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n.º 16 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n. ° 16
MA'YÛN
Ms. 05/26-06/03

معجون: ينفع من ذلك:

اليم دقُّ صغير منقى من بزره، يشوى في عجين قدر ما ينضج العجين و يدقّ في المهراس حتّى يأتي معجوناً محكماً يكون الغالب عليه السكر فيضاف إليه حينئذٍ للرطل منه أوقية من المصطكى و من دار صوص شطرين مسحوقين و يؤخذ منه على طريق التفكهة من أربعة دراهم إلى ما حول (p. 6) ذلك.

و من الناس من لا يستحسن الأشياء الحامضة فإن كان ممّن لا يستحسنه فيأخذ على سبيل الدواء و الله ينفع به.



RECETA n. ° 16
MA'YŪN
Ms. 05/26-06/03
TRADUCCIÓN

(Un electuario tipo) **ma'yūn**, también indicado para eso¹:

Una lima tierna y pequeña, limpia de pipas. Se asa y se forma una masa hasta que tome cuerpo. Se maja en el almirez hasta convertirla en un electuario con predominio de azúcar; entonces se le añade por cada arralde, una onza de almáciga y de cañafístula, a partes iguales y trituradas. Se toma a modo de golosina, en una cantidad de cuatro dracmas más o menos. (p. 6)

Hay gente que no gusta de las cosas agrias. Si alguien es de estos, que lo tome como medicina, porque Dios le ayudará a través de ello.

¹ “insuficiencia gástrica e inapetencia” (lo mismo que para la receta n. ° 15)

Ms. pgs. 5 y 6
RECETA n.º 16 (05/26-06/03)
MA'YŪN

5
 1 شته اظلال ومن شتراب الورد والماخوذ من ذلك كاشده
 2 ص او قينين الي ثلاث اواقف ثلاثة امانا لها من طارقات انشا الله
 3 تجلب من اوجده انزل الا كل ينفع من ذلك كتر نسب
 4 فنسوز الا شوح ومجيب الاما يسعون من كل واحد نصف ظلال ضعيف
 5 البخور من الحنظل والي ومن البسبراشه من كل واحد اوقيه ومزقوه
 6 الصغار الرعيه با زاهم مشوي فقه منخله ويجعل الجبج خبي باقن شيا
 7 واجبارد بوسن منه كايوم انشا العظام وزنه خربله دنا لهم انشا
 8 اذن وعقاب وشرك اوصب باذن الله تعالى صا المشنج الذي
 9 يكون من املا قن كترت قايته في منار قن الجوز ان يتقدم
 10 بالقطر وان الاكرك ذلك وطفه الشتراب قشر الخوخ ويزرط طبع
 11 وبشما شته من كل واحد شوك اواقف مصطكي نصف اوقيه بوضط
 12 يوس وضرب ويزع الجبج ليله في ثلاثين رطل من ماء متلي ويزع غيره
 13 جاري ناك ليله جاري برن قن من الما المنصف في شني وبناف الي القوم
 14 من شتراب الكركميين وشتراب فنسوز الخوخ من كل واحد شته اظلال ومن
 15 شتراب الخيش رطلان ويجاد على انشا جاري باقن شترابا ويقن منه كل
 16 غلبه من اوقينين الي ثلاث اواقف صلي ذلك من ماء فترك
 17 وشركا صا بوشن يعيد على كل عي بطريق الثقله ينسوز باذن الله عي
 18 من صنف المجره ووضيف مشوه العظام صنفه من الي المشفيل الطنجي
 19 من بزوه اظلال ومن عشا الي الكركم اليه التي فيها جفوه رطلان وضرب
 20 المضطكي ويزرط الراريا من كل واحد اوقيه بوض ما يجت رضه
 21 ويزع الجبج في شني من الماء سندريد الثاليات بيزع على وه عايران
 22 لمبخر جوي باه هب صا الما المنصف فيضفي وبناف الي الشف
 23 من الشكره نصفه ومن خال اليم الضعيف ومن خل القصر من
 24 كل واحد رطلان برفع الجبج جاري ناك ليله جاري باقن شترابا
 25 فيسوز الا شوح منه من قينين الي ثلاث اواقف ثلاثة امانا
 26 ما يوشن من ذلك اليم فاضطحيه صني من بزوه
 27 ينشوي في عي من قدر ما ينض اليميين ويدر في الما لاس جوي
 28 باقن مبيوتا صا يكون الطالب عليه الشكره فيضاف اليه عي
 29 للظلال منه اوقيه من المصطكي ومن دارك صوص شتراب
 30 مشوي قن بوشن منه عي قايته الثقله من ان يجهه دناهم
 الي ما جوي

6
 1 الي ما جوي ذلك ومن الناس من لا يشترط من الما شفا
 2 الي ما جوي فان كان من لا يشترط منه فباخذ على شيد
 3 البوا واليه ينفع به شترابا ينفع باذن الله تعالى من
 4 الصغور وضمرة اللوت واحمال الصغره الاخره وبناف
 5 سالبون ومنزل وحي واطل شجود وزيب مزوج العجم ويزع
 6 شوش ومصطكي وجاقب واسقوا لوا فند زبوان من كل واحد
 7 عيشه دناهم نوا ويزجيد بش ورفزان من كل واحد وشبات
 8 برض ما يجت رضه وينفع ليله في اربعه جسد رطلان من ماء
 9 سندريد الثاليات ويزع غيره وعي ناك ليله جاري باقن شترابا
 10 من الماء المنصف وضي وبناف الي الصغ من المنصف اليليه
 11 شته اظلال ومن الجفول ويطر ويجاد على الناك جاري باقن شترابا
 12 صا بوشن منه كل شوك من اوقينين الي ثلاث اواقف
 13 بوزله من ماء شتراب ينسوز من ذلك من قن من
 14 عي انه وشنيل وندبي واخرن ومصطكي دارك صوص
 15 وشما شته وقرنفل من كل واحد اوقيه راولد وبناف
 16 من كل واحد اربعه دناهم زهره رطلان مثل الجبج يشقي الا دويه
 17 فنادي وينزل بالثمار وخطا ويجين شتراب ورجاف ويحفظ
 18 في انارناج وحنتم والماخوذ منه كارخلا وه من اربعه دناهم
 19 الي شته انشا الله صا في شترابا انه اذا ارتفع صيف اليم
 20 ارتفع الما شترابا عي ان الما شترابا نكو اما من
 21 شوي صرا يكون في الكبد وفي جوي بسوه المزاجات المقترده
 22 والمركبه وتكون ذلك جفوا شوب من الما شتراب الباديه
 23 ان الكبد صا الجفب بالفنل جفوت الما شترابا ايضا لضعفها
 24 ونفتران الحار ووضيف الجرازه قنما شترابا انه صني توفنا
 25 كما جرت التجاره عن القطر ان ينفع في النساء الجفوت فان
 26 ذلك شترابا لضعف الكبد وانه بعرض الما شترابا صا كترته